

COMPARATIVE VOCABULARY
OF THE
Dialects of some of the Wild Tribes inhabiting
the Malayan Peninsula, Borneo, &c.
COLLECTED AND COMPILED FOR
THE STRAITS BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.

One of the professed objects of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society was the collection of a number of test words from the languages of the Wild Tribes who inhabit the Peninsula, and the Islands of the Eastern Archipelago, with a view to assist ethnological science in the solution of those most interesting problems—the origin of these peoples, their connection with each other and with Malays, Papuans, the Savages of Formosa, the Bataks of Sumatra, the Cannibals of Turk's Island, and others of the Caroline Group, and many other apparently distinct races in whose languages a similarity of words has led to a belief that they had one common origin.

With this object a series of one hundred words was chosen and printed in form of a pamphlet with the German, French, Dutch, and Spanish equivalents of each word, and a blank column for the new dialect, to be supplied by the collector.

Instructions were added to ensure, as far as possible, uniformity of spelling in the dialects, and the following preface of explanation and guidance completed the paper :—

“ The Council of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society have resolved to invite the assistance of persons residing “ or travelling in the Peninsula, Sumatra, Borneo, or in the “ adjacent countries, with a view to the collection of fuller and “ more varied information than has been hitherto obtained in “ regard to the Wild Tribes of these regions.

“ The interest such investigations possess for Ethnology, “ Philology, &c., and the importance of prosecuting them without “ delay, are sufficiently obvious. The following passage from “ Mr. LOGAN’s writings (I. A. Journal, 1850, vol. IV., pp. 264-5) “ will instruct those to whom the subject is new as to the precise “ objects to be aimed at, and the best methods of enquiry to “ follow :—

“ ‘ For the Ethnology of any given region, the first requirement is a full and accurate description of each tribe in it, and “ ‘ in the adjacent and connected regions, as it exists at present “ ‘ and has existed in recent or historical times. This embraces “ ‘ the geographical limits and the numbers of the tribe, the Physical Geography of its location, and its relations of all kinds to “ ‘ intermixed, surrounding, and more distant tribes. The environments of the race thus ascertained, the individual man must “ ‘ be described in his physiological and mental characteristics and “ ‘ in his language. The family in all its peculiarities of formation “ ‘ and preservation, the relative position of its members, its “ ‘ labours and its amusements, must next be studied. The agglomeration of families into communities, united socially but not “ ‘ politically, is also to be considered. Lastly, the clan, society, “ ‘ tribe or nation as a political unity, either isolated, confederate, “ ‘ or subordinate, must be investigated in all its institutions, “ ‘ customs and relations..... “ ‘ When we attempt to enquire into the case or origin of any of

“ the facts presented by an ethnic monograph of the kind we
 “ have indicated, we find that very little light is to be obtained in
 “ the history of the particular tribe. It suggests numerous
 “ enquiries, but can answer only a few. If we confine our atten-
 “ tion to it, the great mass of its characteristics are soon lost in a
 “ dark and seemingly impenetrable antiquity. But although each
 “ race, when thus taken by itself, vanishes along its separate
 “ path, it assumes an entirely new aspect when we compare it
 “ with other races.”

“ To assist in the collection and comparison of Dialects, the
 “ following Vocabulary, consisting of one hundred words and fifteen
 “ numerals, arranged in groups and translated into the four conti-
 “ nental languages most spoken in Malaya, has been compiled,
 “ printed and distributed by the Society; and it is hoped it may
 “ prove valuable to the Collector, particularly in regard to the
 “ various Sēmang, Sakei and Jakun dialects, in the interior of the
 “ Peninsula.

“ The following recommendations of the best Philologists sum
 “ up concisely and will serve for easy reference as to the points
 “ which are commonly considered to require most attention. A
 “ little care in these respects on the part of those who are good
 “ enough to collect Dialects will much facilitate the comparison of
 “ one Dialect with another :—

“ 1. In all cases to ascertain the exact name and locality (or
 “ nomadic district) of the tribe, as described by itself.

“ 2. In taking down such generic words as ‘tree’ and ‘bird’
 “ to distinguish carefully the general name (if there is one) from
 “ the names of particular kinds of trees and birds. This rule has a
 “ very wide application among uncivilised Tribes, which commonly
 “ possess but one word for *arm* and *hand*, for *leg* and *foot*, &c., &c.

“ 3. To give all the synonymous words in use in each case, with
 “ every distinction of their meaning as far as possible. Undeve-

"loped Dialects usually possess a very redundant Vocabulary in respect of objects.

"4. To observe carefully whether or not a word be of one syllable; and, if of more than one syllable, whether or not it be a compound word. This is particularly important where the words "begin or end, as they frequently do in these Dialects, with a double consonant like 'Kn,' or 'Np.'

"5. To represent the sound of each word as fully and exactly as possible, and for this purpose to adhere to a system of spelling, such as that recommended on the following page."

The Society has distributed these pamphlets wherever there seemed a possibility of obtaining the desired knowledge, and though, in by far the majority of cases they have never been returned, some success has attended the experiment, and the result will be found in the following pages.

It is felt that by publishing the Vocabularies which have been collected in the last three years, even though several of the Dialects are very incomplete, those who have given the Society their assistance, and to whom the best thanks are due, will see that their labour is not lost; whilst others, who hold the Vocabulary forms and have the opportunities of supplying an unknown dialect, may be reminded of the fact, and still others of our numerous members, when they receive this number of the Journal, may, by themselves or their friends, assist in furthering an object which cannot but be of much interest to Ethnologists and Philologists in all parts of the world.

F. A. SWETTENHAM,
Honorary Secretary.

English, ...	I. 1—Man	I. 2—Woman	I. 3—Husband	I. 4—Wife	I. 5—Father
Malay, ...	... Orang	Prampiān	Laki	Bini	Bāpa
Îrāmūn,	... 1* Ton	Babei	Aki	Kârōmah	Amā̄
Dûsûn,	... 2 Tûlûn	Tandoh	Asouwah	Asouwah	Îama
Bûlûd-Opie,	... 3 Ûlûn	Lîün	Bâno	Mângânak	Âmâ̄
Sulus,	... 4 Tâu	Babâi	Ébana	Asâwa	Amak (a)
Nias Islands,	... 5 Niha Simachüa	Niha Siâlawéh	Donga	Fâomô	Tâtî
Kian Dyak,	... 6 Laka	Daih	Oang-hawah	Oang-pünlaka	Tamak
Punan Dyak,	... 7 Uroh	Pawoh	Eleh	Pawoh	Umak
Mélanô Dyak,	... 8 Dale	Dimrau	Jîmanakali	Jîmanakmrau	Ama
Bûlkîtan Dyak,	... 9 Ele	Oroh	Balumkoboh	Balumkobok	Amai
Land Dyak,	... 10 Daya	Dayang	Bûnih (a)	Sâwûn	Sama
Balau Dyak,	... 11 Laki	Indu	Laki	Bini	Apai
Tagbeúua,	... 12 Tano-lelaki	Babai	Magasawa	...	Ama
Pérak Sëmang,	... 13 Gob	Gob-bobô	Gob-onghûn	Gob-bobô	Dô
Do,	... 14 Tumkal	Tum-ah-beh	...	...	...
Chendriang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	... 17 Mornöni	Mobeni	...	...	...
Sëmang of Ijoh,	... 18 Temkal	Mâbeh	...	...	...
Sëmang of Ulu Selama,	19 Tumkal	Marbê	Kesüi	Kener	Ai

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 162-165.

(a) The vowel “ü”
throughout the Land
Dyak Vocabulary
should be pronounced
according to the
French “u.”

(a) “k” pronounced.

English, ...	I. 6—Mother	I. 7—Child	II. 1—Belly	II. 2—Blood	II. 3—Body
Maiay, ...	•Mâk	Anak	Prút	Dârah	Bâdan { Tuboh
Frâñûn,	... 1*	Înâ	Wata	Rôgôh	Louwos
Dûsûn,	... 2	... 2	Ânak	Râha	Tinan
Bûlûd-Opie,	... 3	Îma	Ânak	Dâh	Bâl-ûan
Sulus,	... 4	Înak	Anak	Dûruh	Bâdan
Nias Islands,	... 5	Mêmë;	Ina	Dâra	Mbitih
Kian Dyak,	... 6	Inî	Ôno	Dahah	Lööng
Punan Dyak,	... 7	Inî	Anak	Dah	Umah
Melano Dyak,	... 8	Ina	Enak	Buret	Biah
Bükütan Dyak,	... 9	Inai	Anak	Nêng	Likit
Land Dyak,	... 10	Sindû	Anak	Bilit	Tibu
Balan Dyak,	... 11	Indai	Anak	Ta-in	Daiya
Tagbenia,	... 12	Ina	Wa-wa	Prut	Darah
Pérak Sëmaung,	... 13	Nâ	Kòn	Kût	...
Do,	... 14	...	...	...	U si
Chendariang Sakei,	15	...	...	...	Isi
Kinta Sakei,	16	...	...	...	...
Samoe,	17	...	...	...	...
Sëmang of Ijoh,	18	...	Aniki	Deloe	...
Sëmang of UluSelama,	19	...	Wong	...	Isi
		Ngah	Wong	Aichong	Isik
					Mohum

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) "k" pronounced.

English, ...	II. 4—Bone	II. 5—Ear	II. 6—Eye	II. 7—Face	II. 8—Finger
Malay, ...	Tûlang	Telinga	Mâta	Mâka	Jâri
Îrânûn,	... Dûstûn,	1* Tûlan Tulung	Tûlingga	Mâta	Bias
Bûlûd-Opie,	... Sulus,	2 Tulang Tûlang	Mâta	Mûah	Tuntôrô
Nias Islands,	... Kian Dyak,	3 Tûlang Békog	Mâtô	Angas	Tûmorô
Puman Dyak,	... Mélano Dyak,	4 Dûla Tulang	Mâtâ	Bâihok	Tûdlok (a)
Bükütan Dyak,	... Land Dyak,	5 Tulang Tulang	Mâté	Mbawa	Jûri
Balau Dyak,	... Tagbenúa,	6 Tulang Tulang	Mata	Nang	Ujoh
Pérak Sémang,	... Do,	7 Tulang Tuwang	Mato	Chilong	Kûsith
Chendariang Sakei,	... Kinta Sakei,	8 Tulang Tulang	Mata	Jawai	Brangan
Samoe,	... Sémang of Ulu Selama,	9 Tulang Tulang	Mato	Bâ-âh	Trinâî
Sémang of Ijoh,	... Sémang of Ulu Selama, 19	10 Tuwang 11 Tulang 12 ... 13 Jaang	Bütuh Pindâng Taliṅga Kantak	Jawin	Tunjuk
		14 ...	... Met	Mat	...
		15 ...	... ...	Sod-jee	Ting
		16 ...	... ...		Ting
		17 ...	......		...
		18 ...	... Inteng	Namada	...
		19 Toleng	...	Mêd	...
			...		Jahi

* Those Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) "k" pronounced, (a) "k" pronounced.

English, ...	II. 9—Foot	II. 10—Hair	II. 11—Hand	II. 12—Head	II. 13—Mouth
Malay, ...	... Kâkî	Râm'bût	Tângan	Kapâla	Mult
Frânûn, ...	... 1* Âhî	Bûbh	Lîma	Üñü	Ngori
Dûstûn, ...	... 2 Ákad	Bûök	Lângan	Tâlû	Kâbang
Bûlûd—Opie,	... 3 Kâsû	Bûk	Pêh	Üñâ	Bâppa
Sulus, ...	... 4 Sîki	Bûhok	(a) Dangâ	O	Sûmild
Nias Islands,	... 5 Gâhë	Mbû	Kamah	Hügû	Mbawa
Kian Dyak,	... 6 Kasâh	Bok	Tabûh-longong	Ko-ong	Bah
Punan Dyak,	... 7 Biti	Ibok	Blah	Utok	Bûbah
Méjano Dyak,	... 8 Pa-ah	Bok	Pala-ülau	Pala	Bâbah
Bükütan Dyak,	... 9 Pa-ah	Bok	Utok	Utok	Bawah
Land Dyak,	... 10 Küja	Libok	(b) Tangan	Ubak	Bâba
Balau Dyak,	... 11 Kaki	Bôk	Jari	Pala	Niawa
Tagbenia,	... 12 Aâù	Böök	Totudòk	Ulu	Bebeg
Pérak Sémang,	... 13 Iûk	Santal-kûi	Ting	Küü	...
Do.,	... 14 Yohk; Tchan	Sok	Tchas	Hain	...
Chendariang Sakei,	... 15	...	...	...	...
Kinta Sakei,	... 16	...	...	...	Woeba
Samoe,	... 17 Bebo	Kau-ketoe	Keegana	Ketoe	
Sémang of Ijoh,	... 18 Chan	Sog. Jamûl (c)	Chass	Küi	
Sémang of Ulu Selama,	... 19 Chan	Sog	Chas	Kôe	

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) Foot and leg.

(b) "k" pronounced.

(c) Of head.

(c) This word is used to denote four or five small tufts of hair which each of these
Semangs wear on the back of the head.

English, ...	II. 14—Nail	II. 15—Nose	II. 16—Skin	II. 17—Tongue II. 18—Tooth
Malay, ...	Kâku (a)	Hidong	Kâlit	Lîdah
Trâmûn,	... 1* Kânûkû	Nârong	Opis	Nîpon
Dûsin,	... 2 Kûkû	Nîrong	Kuit	Nîpon
Bûfûd-Opie,	... 3 Sâlûn	Îrong	Kuit	Nîpon
Sulus,	... 4 Kûku (b)	Îlong	Pais	Îpün
Nias Islands,	... 5 Sa-âh	Nihû	Gûli	Nifé
Kian Dyak,	... 6 Uloh	Urong	Bianit	Ipah
Punan Dyak,	... 7 Ilu	Urong	Kalatong	Nyipé
Mélanô Dyak,	... 8 Silau	Udong	Kuit	Nyipan
Bukitán Dyak,	... 9 Silau	Urong	Kuit	Nyipin
Land Dyak,	... 10 Serih	Undung	Kurit	Jipip
Balau Dyak,	... 11 Kukut	Hidong	Kuit	N'gngi
Tagbenia,	... 12 Kuku	Orong	... Mû	Nipin
Pérak Sémang,	... 13 Chenyaus	... Mah	Kating	Lemun
Do*,	... 14 Kul-cock (b)	... Mah	Ketock	...
Chendariang Sakei,	15	...	...	...
Kinta Sakei,	16	...	...	...
Samoe,	... 17	...	...	...
Sémang of Ijoh,	... 18	Tekoh-chass	Moh	Lus
Sémang of Ulu Selama,	19	Toloko	Moh	Usé

* These Numerals refer to the
(a) Of fingers.
(b) Of fingers and toes.

Notes at pp. 152-155.

English, ...	III. 1—Bird	III. 2—Egg	III. 3—Feather	III. 4—Fish	III. 5—Fowl
Malay, ...	Bîrong	Têlôr	Bâlu	Ikan	Âyam
Íránum,	...	1* Pápânôk	Urâk	Bumbûl	Mânôk
Dûsûn,	...	2 Mânôk-mânôk	Tumtulô	Bubûl	Sadah
Bûnd.-Opie,	...	3 Kârâk	Lîní	Bûlu	Pait
Sulus,	...	4 Manok	Eklüg	Bul-bul	Ístâ
Nias Islands,	...	5 Föfö	Gajühoh	Mbû	Gia
Kian Dyak,	...	6 Manok-madang	Tiloh-nyiap	Buluh-nyiap	Masik
Punan Dyak,	...	7 Jauh-nyilérang	Telu-yauh	Bulup-yanh	Barauh
Mëjano Dyak,	...	8 Manok-tilip	Telu-isian	Bulau-siau	Sian
Bükütan Dyak,	...	9 Manok-tiling	Talai-siap	Bulau	Bajan
Land Dyak,	...	10 Manuk	Turoh	Buruh	Iken
Balau Dyak,	...	11 Burong	Teöh	Bulu	Ikan
Tagbenúa,	...	12	Itlog	...	Ioda
Pêrak Sémang,	...	13 Cheym	Tab	Sentôl	Kâ
Do.,	...	14 Tchem	...	...	Kah
Chendariang Sakei,	15	...	Penglong-pok	...	...
Kinta Sakei,	16	...	...	...	...
Samoe,	17	Dolila	...	Nadoha	Manu
Sémang of Ijoh,	18	...	...	Ikan	...
Sémang of Ulu Selama,	19	Kawau	Makau	Ikan	Manok

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) Birds and fowl, no
distinction.

English, ...	IV. 1—Alligator (Properly Crocodile.)	IV. 2—Ant	IV. 3—Deer	IV. 4—Dog	IV. 5—Elephant
Malay, ...	... Buâya	Sémût	Rusa	Ânjing	Gâjah
Frâñûn,	... Dûstûn,	1* Buaya	Pila	Sâfâdong	(a) Gajah
Bûlñd.-Opie,	... Sulus,	2 Bûya	Samut	Tâmbang	Gajah
Nias Islands,	... Kian Dyak,	3 Bûayô	Sítom	Payow	Lîman
Puman Dyak,	... Mélanô Dyak,	4 Bûaya	Samau	Üsa	Edok or Erok (a) Gajah
Bükñtan Dyak,	... Land Dyak,	5 Mbuya	Sihé	Mbûhû	Gâjá
Balau Dyak,	... Tagbenúa,	Baiya	Kâbirang	Paioh	...
Perak Sémang,	... Do.,	Büai	Ulah	Paiauh	Auh
Chendariang Sakei,	... Kinta Sakie,	Böai	Mä-an	Paiau	Asau
Samoe,	... Sémang of UluSelama,	9 Boai	Samut	Krijang (b)	...
...	10 Buai	Subi	Subi	Payu	Kashóng
...	11 Jagu	Sémût	Jagu	Rusa	Ükweí
...	12 ...	...	...	...	Kudong
...	13 Boya	Las	...	Sig	Chíi
...	14 ...	...	...	...	Chioke
...	15 ...	...	...	Kêrono	...
...	16 ...	...	...	Bâhangáp	...
...	17 ...	...	...	...	Ngaka
...	18 ...	...	...	...	...
...	19 Buyah	Laßs	...	Sug	Aeh

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) Wild cattle.

(b) Kjiang, a small
species of deer quite
distinct from the Rusa
or Sunba; Planotok
again is a mouse-deer.

English, ...	... Malay, ...	IV. 6—Mosquito	IV. 7—Pig	IV. 8—Rat	IV. 9—Rhino- ceros	IV. 10—Snake
frântûn, ...	... Dâsîn,	1* Ranggit	Bâbûi	Tikûs	Bâdak	Nipei
Bulând-Opie,	... Sulus,	2 Tâkong	Bakas; Bôgik	Riah	Bulânôt	
Nias Islands,	... Kian Dyak,	3 Nâmôk	Bâkas; Bou-hî	Tikus	Ulang	
Puman Dyak,	... Mérano Dyak,	4 Hlám	Baboi	Sfikit	Häs	
Blikütan Dyak,	... Land Dyak,	5 Ndimauû	(a) Mbawi	Ëmban-orümiban	Oola	
Balau Dyak,	... Tagbenia,	6 Hamok	Baboë	Badah	Nipah	
Pérak Sêmang,	... Do.,	7 Nyamok	Baboë	Bâdak	Esch	
Chendariang Sakei,	... Kinta Sakei,	8 Nyamok	Baboi	Lâtah	Pungauan	
Samoe,	... Sêmang of Lijoh,	9 Nyamok	Babowi	Mbiâdi	Pungamin	
Sêmang of Ulin Selama,	... Sêmang	10 Prunggang	... Babu	... Babu	Jipuh	
		11 Nihamok	... Chit	... Chit	Ular	Dokul; Bai
		12 ...	Babuoï	... Kedeg	... Badag	...
		13 Sabet	Napak	... Ah-gam	... (a)	Tagon
		14 ...	Napag	... ...	...	Pijih
		15 ...	...	...	...	Tijih
		16 ...	...	...	...	Dobôho
		17 ...	...	...	...	...
		18 ...	...	...	...	Hagap
		19 Sobeng	...	...	...	Napeg

(a) Pork=Seghele

(a) Female Rina-

English, ...	V. 1—Flower	V. 2—Fruit	V. 3—Leaf	V. 4—Root	V. 5—Seed
Malay, ...	... Bunga	Buah	Daun	Âkar	Biji
Înâun, Dûsûn, Bûlûd.-Opie, Suhus,	... 1* Sûmping 2 Sûmping 3 Pâsak 4 Sumping	Üngga Tîah Bûah Bûnga or Bûn-ga-kâhoi	Bâhûn Dâhûn Dâun	Wâgân Gâmût Pâstûôg-kayu	Bîgî Bîgî Lagking
Nias Islands, Kian Dyak, Punan Dyak, Mîjano Dyak, Bükütan Dyak, Land Dyak, Balau Dyak, Tagbenúa, Pêrak Sëmang, Do.,	... 6 Pidang 7 Barak 8 Büdah 9 Barak 10 Bungah 11 Bungah 12 Burak 13 Bakau	Mbúa Buah Buah Buah Buah Buah Buah Lâun Kumba Be-ka-au	Dahûn Mbûlû Daun Dû-im Dû-in Daun Dawi Daun Selah	Gâmût Nû-ch Pakah Amût Urât Urât Urât Urât Yaes	Bîgî Hûnot Bûnih Üpan Patun Bani Ruang Běnh Maut
Chendariang Sakei, Kinta Sakei, Samoe, Sëmang of Ijoh, Sëmang of Ulu Selama,	15 ... 16 ... 17 ... 18 ... 19 Bunga	... ... ... ... Hele	... ... ... ... Jangoe	... ... ... ... Awwai	... ... ... ... Kabor

* These Numerals refer to the Notes at pp. 162-155.

English, ...	V. 6—Tree	V. 7—Wood	VI. 1—Banana	VI. 2—Cocoa-nut	VI. 3—Rice
Malay, ...	... Pôkoh; pôhûn	Kâyu	Pisang	Kâpa	Bras (a)
Înânûn, ...	... 1* Pôhûn	Kayu	Sâging puntie pitch	Nâög Nîög Njög	Bugas Wagas Bûgkats
Dûsûn, ...	... 2 Pôhûn	Kayu			
Bûlûd-Opie, Sulus, ...	... 3 Batang 4 Kâhoi or Ba- tang-kâhoi	Kayu			
Nias Islands,	5 Mbûru	Kâhoi	Sân	Niog (a)	Brass
Kian Dyak,	6 Kaioh	Gêhû	Gach	Mbûra-sihüla	Mbûra (b)
Punan Dyak,	7 Käüu	Kaiyû	Pûtch	Ny-üp	Bakah
Mëlano Dyak,	8 Kaiau	Kayû	Bjaûh	Ny-üp	Bah
Bukütan Dyak,	9 Kajau	Kajû	Balak	Buah-nyû	Baah
Land Dyak,	10 Tûngun-kaiyuh	Kaiyu	Buah-pisang	Buah-nyû	Baahu
Balau Dyak,	11 Kayu	Kayu	Barak	Bukan	Bras
Tagbenúa,	12 ...	Kayu	Pisang	Unjor	Brau (c)
Pérak Sëmang,	13 Johû	Kayu	Punti	Hipai	Bugas
Do.,	14 Tebal	...	Telû	Ipai	Biyilin
Chendariang Sakei,	15 ...	Nicukoo	Telonille	Nasi	
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...
Samoe,	17 Kepoee	Ajoe	...	...	Are
Sëmang of Ijoh, ...	18 Thuh (a)	...	...	...
Sëmang of Ulin Selama, 19	I-oh	Pisang	Kobol-I-oh	Bias	

(a) Young cocoa-nut (b) Cooked rice=Nasi.
 —Biung. Old or ripe (b) Cooked rice=Vahé.
 (c) Cooked rice=Asi.
 cocoa-nut=Lathing.

(a) Large tree=Gul.
 Notes at pp. 152-155.

* These Numerals refer to the
 Notes at pp. 152-155.

English, ...	VII. 1—Honey	VII. 2—Oil	VII. 3—Sah	VII. 4—Wax	VIII. 1—Gold
Malay, ...	Mâdû	Mînyâk	Gâram	Lîlin	Mâs
Înân, ...	... 1*	Tunub	Lânâ	Taroh	Bâlôwan
Dûsân, ...	... 2	Pâhâ	Tîmau	Lîlin	Âmas
Bilând-Ópic,	... 3	Lawôg	Iânô	Langût	Mas
Sulus, ...	... 4	Tûnup	Lañah	Tâgék	Balâwan
Nias Islands,	... 5	Néglâ	Fânhâ	Lîli	Bâlakî
Kian Dyak,	... 6	Ulang-hingal	Inych	Lîlin	Mah
Puan Dyak,	... 7	Wañyî	Lamyî	Lîlin	Mah
Mélanô Dyak,	... 8	Ling-singat	Nyauk	Lîlin	Mah
Bükütan Dyak,	... 9	Eli-manyi	Nanyî	Lîlin	(a)
Land Dyak,	... 10	Ju-banyih	Üngô	Patis	Barawan
Balau Dyak,	... 11	Ai-manyi	Mîniak	Fîlin	Mas
Tagbenúa,	... 12	...	...	...	...
Pêrak Sénang	... 13	Tâhî	Minyak	Sant	Mas
Do.,	... 14	...	...	...	...
Chendarâng Sakei,	... 15	...	...	...	...
Kinta Sakei,	... 16	...	...	...	...
Samoc, ...	... 17	...	...	...	...
Sémang of Ijoh,	... 18	...	...	...	...
Sémang of UlnSelama,	... 19	...	Mumisang-lui	Siah	...

(a) The Bakutan Dyaks have not got any gold.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 132-155.

English, ...	VIII. 2—Iron	VIII. 3—Silver	VIII. 4—Tin	IX. 1—Arrow	IX. 2—Boat
Malay, ...	Besi	Pérak	Tîmah	Anak-pânah	Prâhu; Sâmpan
Indôniëns, ...	1* Püttau	Perak	Timbärgâ	Pânah	Âwang
Dînsün,	2 Busi	Perak	Sâring	Pânah	Âlûd
Bâlûd-Öpie,	3 Busi	Pérak	Mital	Pânah	Âlûd
Suhns,	4 Bâsi	Pélak	Tingkah	Anak-pânah	Dâpang
Nias Islands,	5 Téfûh	Firâh	Tima-afüsîh	Fâna	Owöh
Kian Dyak,	6 Tîteh	Pirah	Kupit	Langah	Aruk
Puman Dyak,	7 Milat	Piroh	Kupi	Ääd	Salui
Melano Dyak,	8 Lügñam	Pirak	...	Damak	Saloi
Bukitân Dyak	9 Basi	(a)	...	Damak	Aloï
Land Dyak,	10 Büse	Peraik	...	Raja	Arud
Baiau Dyak,	11 Bësi	Perak	Timat	Sümpana. (a)	Prau
Tagbenia,	12 Basi	...	...	Laut (b)	Piyahu
Pérak Sëmang,	13 Pêt	Yinggit	Timah-Biji	...	...
Do.,	14	...	...	...	...
Chendariang Saker,	15	...	...	...	...
Kinta Saker,	16	...	...	...	...
Samoe,	17	...	...	...	...
Sémang of Ijoh,	18	...	...	...	...
Sémang of Ulu Selama,	19	Hie	...	Löd or lëläd	...
		Layah	...	Loig	...

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) The Bukutan Dyaks have not got any silver.

(a) Of blowpipe =
Damba.
(b) Of blowpipe =
Sip-lam.

English, ...	IX. 3—Mat	IX. 4—Paddle	IX. 5—Spear	IX. 6—Blow-pipe	IX. 7—Waist-cloth
Malay, ...	... Tiker	Pengayoh	{ Tömbak Limbing	Sumpitan	...
Tranum, ...	... 1* Dumpas ^(a)	Purah	Bangkon	Sumpit	Bilad
Dusün, ...	... 2 Ikam ^(a)	Gagih	Andius	Söputan	Santut
Büluò-Öpie,	... 3 Serrah	Gü-id	Bijak	Säpüt	Pág
Sulus, ...	... 4 Baloï	Bëgsai	Bijak	Sämpitan	Kandit
Nias Islands,	... 5 Läföh	Haliuka	Döhö or Töhö	...	...
Kian Dyak,	... 6 Brat	Büsse	Bakir	Umpit	Bah
Puman Dyak,	... 7 Uh	Büssai	Latap	Upit	Iveh
Méano Dyak,	... 8 Jali	Mplah	Tiu	Niput	Bai
Bukutan Dyak,	... 9 Jali	Puloh	Ating	Upit	Iveh
Land Dyak,	... 10 Ambok	Bürari	Jarok	Sipöt	Ta-üp
Balau Dyak,	... 11 Tikai	Snayong	Sanko	Sumpit	Srat
Tagbenúa,	... 12 ...	...	...	...	...
Pérak Sémang,	... 13 Pil	Kayu-pengayu	Bulus	...	Wét
Do.,	... 14 Pille	...	Bulousse	...	...
Chendariang Sakei,	15 Cherù	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	17 ...	...	...	...	...
Sérang of Ijoh,	18 ...	...	...	...	...
Sérang of Ulu Selanna,	19 Nus	Pengayu	Limbing	Belau	Sül; Temton
				Blaau	...

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.
(a) Sleeping-mat.

English, ...	X. 1—Jungle	X. 2—Mountain	X. 3—River	X. 4—Sea	XI. 1—Earth
Malay, ...	Útan	{ Gûnong Hill=Bitikit	Sûngei	Laut	{ The earth=dĕnia. Earth soil=bu- mi. Earth as dis- tinct from water =dârat. Earth simply=tanah.
Íráñûn,	... 1*	Dálama-kayu	Pálau	Kátnudân	Dunia
Dûsûn,	... 2	Imbâhán	Bûkîd	Lâud	Pámahgûman
Bâlhûd-Ópic,	... 3	Úban	Bûlûd	Pâsang	Bûtâh
Sulus,	... 4	Kâtian	Bûd	Dagat	Dûmia
Nias Islands,	... 5	Rimbolt	Hiti	Nâsi	Dâne
Kian Dyak,	... 6	Tuan	Ngalang	Hüngai	Tanah
Puman Dyak,	... 7	Ipong	Tûgong	Üngéh	Tanoh
Méiano Dyak,	... 8	Ipong	Tugah	Sungai	Tanah
Biliktan Dyak,	... 9	Ibah	Bukit	Bilan	Pasil
Land Dyak,	... 10	Tarun	Dariid	Sungi	Bawüt
Balan Dyak,	... 11	Kampong	Bukit	Sungei	Tasik
Tagbenia,	... 12	... 12	Bukid	Ilog	Dagat
Pérak Sémang,	... 13	Débi	Pâu	Aung	Lait
Do*,	... 14	...	...	...	Laut
Chendariang	... 15	Sakei,	...	...	...
Kinta Sakei,	... 16	...	...	...	Dahi
Samoe,	... 17	...	...	...	...
Sémang of Ijoh,	... 18	...	Buhu (a)	Bitéu	Teh
Sémang of Ulu Selama,	... 19	Kahab	Chiba	Beten	Teh

(a) Hill Chilok.

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) The earth.

English, ..	XI. 2—Sky	XI. 3—Sun	XI. 4—Moon	XI. 5—Star	XII. 1—Thun- der
Malay,	Lāngit	Bulan	Bintang	Guntor
Íranûn,	Bito-uu	Dâlindîg
Dûsûn,	Tûlan	Bintang	Gûntûr
Bûlûd-Ópie,	Bûlan	Butûn	Lûgbû
Sulus,	Bûlan	Bitun	Duk-duk
Nias Islands,
Kian Dyak,	..	Langgit	Ülan	Blarîh	
Puman Dyak,	..	Langgit	Tûlan	Bütüen	Dûrû
Mëlano Dyak,	..	Langgit	Mat-adan	Bütüan	Dûduan
Bilkiutan Dyak,	..	Langgit	Mat-ségha	Bütüen	Dûdû
Land Dyak,	..	Langgit	Sinoh	Bintang	Dûdu
Balau Dyak,	..	Rangit	Matando	A-pai-andar	Guntor
Tagbenúa,	..	Langit	Elo	Bifuan	..
Pérak Sémang,	..	Langit	Matalau	Bulan	As
Do.,	..	Madysis	Matalau	Bulan	Nugka
Chendariang Sakei,	15	Smik	Madysis	Bintang	..
Kinta Sakei,	Madiss	Pélohi	Hedjoro
Samoc,
Sémang of Ijoh,	..	Lieroë	Matjis	Wéru	Mato
Sémang of Ulu Selama,	19	..	Todo	Kichek	Binten
		..	Mak-tok	Chi	Binteng
			Mekator		Kahe

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

	XII. 2—Light. ing	XII. 3—Wind	XII. 4—Rain	XII. 5—Fire	XII. 6—Water*
English,	Kīlat	Āngin	Hūjan	Api
Malay,	1* Kilat	Ūndū	Ūran	Apoi
Frānūn,	2 Kilat	Anggin	Bāsam	Tāpoi
Dūsūn,	3 Bārihat	Loud	Ūran	Apoi
Būlūd.-Opie,	...	4 Gīlat	Hangin	Ūlun	Kāyu
Sulus,	5	Nēngēh	Dēo	Aleṭē
Nias Islands,	...	6 Bükilat	Aḥ	Usan	Apüi
Kian Dyak,	...	7 Kükūlat	Pauī	Usan	Apüi
Punan Dyak,	...	8 Sükūlit	Barū	Ujan	Apüi
Mējano Dyak,	...	9 Skalit	Barū	Lujut	Apüi
Bükütan Dyak,	...	10 Kijat	Sa-bak	Ujen	Apui
Land Dyak,	...	11 Kilat	Angin	Ujan	Api
Balau Dyak,	...	12	...	Tudok	Apoi
Tagbenia,	...	13 Lintai	...	Mi	Ong
Pērak Sēmang,	...	14	...	...	Ong
Do,	...	15 Meught	...	Ass	...
Chendariaung Sakei,	...	16	...	Mani	...
Kinta Sakei,	...	17 Latiga	...	...	Ei (a)
Samoe,	...	18	...	Adjī	Ai
Sēmang of Ijoh,	...	Kilat	...	Hūjan	Oss
Sēmang of Ulu Selama,	19			Ujan	Aus
				Bewa	Betēu

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) Drinking-water—
Ei-loko.
Bathing-water—
Fi-hien.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

卷之三

(a) German “über”

English, ...	XIV. 1—Alive	XIV. 2—Dead	XIV. 3—Cold	XIV. 4—Het	XIV. 5—Large
Malay, ...	Hidop	Mati	S̄jok	Pānas	Bēsār
Íránum,	1* Ouyag-ouyag	Mâtei	Mâtingau	Mayau	Mâläh
Dâsîn,	2 Niau	Mâtei	Âsagit	Âlásû	Tûgai-ûh
Bûlfid-Opie,	3 Âlûn	Mâtei	Âsûlôn	Panas	Agrai-ô
Sulus,	4 Boleh	Matai	Hagkut	Passō	Wâlkolah
Nias Islands,	5 Lâhma-mâté	Mâté	Akafü	Ohō	Ehbüa
Kian Dyak,	6 Murif	Mate	Laram	Doh	Aiah
Panan Dyak,	7 Murif	Mükoboh	Blarun	Eloh	Aioh
Mëano Dyak,	8 Dîmuap	Kübüh	Dadam	Lasu	Aiō
Biliktutan Dyak	9 Murip	Bükawoh	Mülarum	Mläñoh	Üngai
Land Dyak,	10 Udip	Kabüs	Madud	Paras	Baas
Balan Dyak,	11 Idop	Mati	Chélap	Panas	Bësei
Tagbemita,	12 Ugununpá	Patai	Murawig	Máinit	Chekai
Pérak Sëmang,	13 Agos	Kabis	Sengit	Büt	... Nutoi
Do,	14 Gose	Kaboss	Tekad	Beké-ad	...
Chendariang Sakei,	15	Sëngit	Sëngit	...	...
Kinta Sakei,	16	...	...	...	...
Samoe,	17	Mori	...	Made	Momoai
Sëmang of Ijoh,	18	...	...	Kebiss	...
Sëmang of Uhl Selama,	19	...	...	Kebis	Terbür
Gumos					

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, XIV. 6—Small XIV. 7—Male XIV. 8—Female XIV. 9—Black XIV. 10—White

Malay,	... ...	Kéchil	Laki-Laki	{ Of women, of animals, Béthma	Pûtih
Íráñûn,	... ...	1* Mâjûtu	Mâmâ	Mâjâtam	Mâputeh
Dâsûn,	... ...	2 Akûroh	Kôsei	Aîton	Apurak
Bûlfd.-Ópie,	... ...	3 Aîtoi	Kôsei	Aûdôm	Puteh
Sulus,	... ...	4 Sâvî	Eseg	Itam	Pûti
Nias Islands,	... ...	5 Idéh.-idéh	Simachua	Hâ	Afusih
Kian Dyak,	... ...	6 Hok	...	Pitam	Putih
Punan Dyak,	... ...	7 Ishut	...	Mifrum	Baiang
Mëano Dyak,	... ...	8 Sisit	...	Bilam	Putih
Bükütan Dyak,	... ...	9 Isi	...	Ürum	Bibühak
Land Dyak,	... ...	10 Shû or Shiit	Dari	Shüngüt	Buda
Balau Dyak,	... ...	11 Mit	Laki	Chéjun	Burak
Tagbenia,	... ...	12 Esent	...	Mâitonu	Maputih
Pérak Sémang,	... ...	13 Ongkôn	Bobô	Sekai	Pétau
Do.,	... ...	14	...	...	...
Chendariang Sakci,	15	Machut	...	...	...
Kinta Sakci,	16	...	...	...	...
Samoe,	17	Naiki	...	...	...
Sémang of Ijoh,	18	...	...	...	Birteing
Sémang of Ulu Selama,	19	Kaned	Tumka]	Marbâ	Bolteg

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	XV. 1—Come	XV. 2—Go	XV. 3—Eat	XV. 4—Drink	XV. 5—Sleep
Malay, ...	... Mari or Dâtang	Përgi	Mâkan	Mînum	Tidur
Înàûn, ...	1* Mâriga	Lâlakau	Kûmân	Mînom	Mâkatutôg
Dûstûn, ...	2 Arâgang	Mâmânau	Mângâkau	Mînom	Mangûdôp
Bûlûd-Opie,	3 Sârô	Tinôn	...	Mungûmôn	Tûrûg
Suhns, ...	4 Pakari-imper	Matoh or Katoh	Kamâim or Kâaum	Hînom or Mî-nom	Mâtôg
Nias Islands,	5 Môroch	Môhi	Manghâ	Bajû	Mô-ôrô
Kian Dyak,	6 Tëwah	Panoh	Hûman	Düü	Tudoh
Puman Dyak,	7 Nêh	Bükaiap	Kaman	Dü	Mifturih
Melano Dyak,	8 Yia	Lakau	Kümâru	Sirût	Miftit
Bükütan Dyak,	9 Anituloh-lakau	Münûte	Kamok	Kamoh-danum	Matuôe
Land Dyak,	10 Karu-ati	Adi	Män	Mok or Nok	Bü-üs
Balau Dyak,	11 Aran	Bëjalai	Makai	Irup	Tindok
Tagbenia,	12 ...	...	Käun	Uminum	...
Pérak Sémang,	13 Deno	Chip; Echip	Egeeh; Egegeh	Ong; Ami-ong	Tag
Do,"	14 Dorch-tu	Chip	To-gei	...	Tag
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	17 ...	...	...	...	...
Sémang of Ijoh,	18 ...	Peh	Chup	Machi	...
Sémang of Ulu Selama,	19 ...	Weg-bâdë	Chup	Chî	Bü

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-156.

English, ...	XVI. 1—One	XVI. 2—Two	XVI. 3—Three	XVI. 4—Four	XVI. 5—Five
Malay, ...	... Sâtu	Dûa	Tîga	Ampat	Lîma
Îrânûn,	... Dûsûn,	1* Isa	Tulo	Pat	Lima
Bûlûn-Öpie,	... Sulus,	2 Isa	Dua	Ampat	Lima
Nias Islands,	... Kian Dyak,	3 Sa	Dûo	Pat	Lîmô
Punan Dyak,	... Mélanô Dyak,	4 Isa	Dûa	Opat	Lîma
Bükutan Dyak,	... Land Dyak,	5 Sambua	Dambua	Offâ	Lima
Balau Dyak,	... Tagbenia,	6 Gih or Jih	Dua	Pat	Lima
Pérak Sëmang	... Do.,	7 Gih or Jih	Duo	Pat	Limoh
Chendariang Sakei,	... Kinta Sakei,	8 Jûrah	Dua	Pat	Lima
Samoe,	... Sëmang of Ijoh,	9 Jong	Dugoh	Apat	Limoh
Sëmang of Ulu Seama,	... Sëmang of Ulu Seama,	10 Ni	Duwuch	Pat	Lîmuh
	11 Sâtu	12 ...	Dûa	Ampat	Lîma
	13 Sa	14 ...	Dûa	... Tîga	Lîma
	15 Nano	16 ...	... Nav	... Nîna	...
	17 ...	......	......	......	...
	18 Sa'wang	19 Nâi	Bie Bié	Tigah Tîga	Ampat Ampat

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	... Malay, ...	XVI. 6—Six.	XVI. 7—Seven	XVI. 8—Eight	XVI. 9—Nine	XVI. 10—Ten
Irānūn,	... Dūsūn, Buldūd-Öpie,	Ānam	Tūjoh	Dēlāpan	Sēmbilan	Sa'pūloh
Sulus,	... Nias Islands,	1* Anom 2 Amam 3 Āmōn 4 Ēnam 5 Üni 6 Nam 7 Nūm 8 Anan 9 Anum 10 Num 11 Ānam 12 ... 13 Ānam 14 ... Chendariang Sākēi, Kinta Saker,	P̄tu Tūrō P̄rō P̄tō Fiehū Tusu Tusu Tusu Tuju Tuju Ju Tūjoh Tūjoh	Walo Walo Wātō Wāfū Fiehū Saiah Aian Aian Aian Aian Aian Niai Dēlāpan Dēlāpan ...	Siau Siam Siwei Siam Siwa Pitan Jūlan Ülan Ülan Prii Sēmbilang Sēmbilang ...	Sapuloh Opod Pūlōh Hangpoh Fūlū Puloh Pīlohen Pīlohen Pīlū Simung Sa'pūloh ...
Samoe,	Sēmang of Ijoh, Sēmang of Ulu Selama,	16 ... 17 ... 18 ... 19 ... ...	...	...	...	Lapan Tūjoh
						Sepuloh Sāpūloh

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

* These Numerals refer to the Notes at p. 152-156.

(a) The *Bukutan*
Dyaks cannot count
higher than ten; when
they get to ten, they
begin again.

NOTES.

1. ILLANUN, of Tampassuk river, N. W. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

The people style themselves "Irâñûn," not "Illanun," and are settlers from the Island of Magindano.—W. H. T.

2. DÛSÛN, of Tampassuk river, N. W. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

I believe there are various dialects of Dûsûn, more distinct the more inland the tribes live. The Vocabulary is from Dûsûns in the constant habit of seeing Irâñûns, Bajaus, and Brunei Malays.—W. H. T.

3. BÛLÛD-ÔPIE, of Sîgâliûd river, Sandakan, N. E. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

A Bûlûd-Ôpie man of some rank gave me the following legend relating to the origin of his tribe.

A Chinese settler had taken to wife a daughter of the Aborigines, by whom he had a female child. The parents lived in a hilly country (*bûlûd*=hill) covered with a large jungle tree, known by the name of "Ôpie." One day a jungle fire occurred, and after it was over, the child jumped down from the house and went up to a half burnt Ôpie log, and was never seen more, but its parents heard the voice of a spirit issue from the log, saying that it had taken the child to wife, and that, in the course of time the bereaved parents would find an infant in the jungle, whom they were to consider as the offspring of the marriage, and who would become the father of a new race. The prophecy of the spirit was fulfilled.

The Bûlûd-Ôpies are Mahomedans, and a quiet, inoffensive, not numerous tribe, unable to cope with the Sulus, who appear to have a predilection for their women, many of whom they carry off, thus keeping down the numbers of the tribe, which is further effected by the numerous deaths from fever which occur. They, at present, are located on the Sîgâliûd river, in Sandakan.—W. H. T.

NOTES,—*Continued.*

4. SULUS, collected by ANSON COWIE, Esq., for W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.
5. NIAS ISLANDS, collected by A. VAN DAALEN, Esq., for G. P. TOLSON, Esq.
6. KIAN DYAK,
7. PUNAN DYAK,
8. MĚLANO DYAK,
9. BŪKŪTAN DYAK,
10. LAND DYAK, collected by The Revd. J. L. ZEUNDER.
11. BALAU DYAK, collected by The Revd. J. HOLLAND.
12. TAGBENÚA, collected by A. HART EVERETT, Esq.

The Tagbenúa are a tribe of Aborigines of Malayan stock inhabiting the central part of the island of Palawan. The Vocabulary was collected at the village of Uaihig, a small settlement on a stream of the same name, which falls into the bay of Puerto Princesa—Port Royalist of the Admiralty charts—where the Spanish have had a penal settlement and naval station for the last five or six years. The words are written in accordance with the system of expressing Malay words adopted by MARSDEN, as nearly as possible.—A. H. E.

13. PĒRAK SĒMANG.

Proper Names.—The Aborigines name their children from some natural feature in the locality where they are born. The commonest practice seems to be to select the name of some plant or tree growing at or near the place where the birth takes place. Sometimes, however, hills, mountains, rivers, rapids, &c., supply appellations, as may any natural phenomena, such as a storm, a flood, &c.

The following names were mentioned in the course of an enquiry, before Mr. W. E. MAXWELL, into a charge of kidnapping *Sakei* children. It is noticeable that all, or nearly all, are Malay.

NOTES,—*Continued.*

MEN.

1. Bancha.....A kind of padi.
2. Beling.....Arm (?). (*See* Newbold's List of Benna words.)
3. Belungei.....Name of a place (?).
4. Bunga.....Flower.
5. Chabei.....Chili.
6. Daun.....Leaf.
7. Depuh.....
8. Goh.....
9. Gleng.....
10. Hatik.....
11. Jama.....A kind of onion.
12. Jiah.....A kind of thorny fruit.
13. Kibas.....
14. Kota.....Fort. (Name of some place in Ulu Pérak.)
15. Kranji.....Name of a tree.
16. Lawis.....
17. Lumpur.....Mud.
18. Naga.....Dragon. ("Jeram Naga," a rapid in Ulu Pérak.)
19. Nangka.....Jack-fruit.
20. Pah Duk.....
21. Pah Klewas...
22. Pari.....Skate (fish.)
23. Puchuk.....Shoot (of a plant.)
24. Pulau.....Island.
25. Repoh.....A kind of plant on which elephants feed.

WOMEN.

1. Bungah.....Flower.
2. Chenuh.....Called from "Jeram Chenuh."
3. Daun.....Leaf.
4. Haniur.....Flood.
5. Jangral.....
6. Jebuh.....Name of a hill near Kendrong.
7. Kutum.....Blossom.
8. Lok.....Called from "Sungei Kelok" below Kendrong.
9. Pisang.....Plantain.
10. Puchuk.....Shoot (of a plant.)

NOTES.—*Continued.*

14. PÊRAK SËMANG, collected by D. D. DALY, Esq., in the district near Kënëring.
15. CHENDARIANG SAKEI, collected by W. F. B. PAUL, Esq., near Chendariang, Pérak.
 All names are common, apparently, to both sexes.
 The prefix "Ba" denotes the male, and "Wa" a female.
16. KINTA SAKEI, collected by Captain SPEEDY.
17. SAMOE.
18. SEMANG OF IJOH, collected by FRANK A. SWETTENHAM, Esq.

These people are short in stature; dark in colour, and their hair is close and woolley like that of negroes, with this difference that all the men wear four or five small tufts or corkscrews of hair growing on the back of their heads, called *jamil*, thus:—



They have great faith in dreams; they know no Supreme Being or God of any kind, but they believe in spirits, who they say live in trees.

NOTES,—*Continued.*

The spirit of fire (*jin oss*) is a bad spirit, and they propitiate him by prayers. There is a good female spirit in the clouds (*jin mak tok*).

They have, as a rule, one wife, but if all parties consent may have two, never three.

The price of a wife is ordinarily \$7; if she be very young \$10 or even \$20. If she has been married before \$1 or \$2 is the price. There is no divorce, but if a man runs away with another's wife it is permitted to follow and kill both. Their names are taken from trees, grain, &c., such as *Durien*, *Benang* (padi), *Petei*, &c. Besides the blowpipe they use a bow as long as the arm, very thick and strong, the arrows of which are male and female, the male arrow as long as the middle finger and the female as long as the fourth finger.

With these arrows, they say, they can kill an elephant by shooting him in the foot.

The wild people, or supposed aborigines, who live on the right bank of the Pérak river, are called *Sémang*, whilst those inhabiting the land on the left are called *Sakei*.—F. A. S.

19. SÉMANG OF ULU SELAMA, collected by R. D. HEWETT,
Esq.
-